Т.В.Пентковская
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Сослагательное наклонение в Беседах св. Иоанна Златоуста на Деяния св. апостолов (Киев, 1624 г.)

гомилии св. Иоанна Златоуста, церковнославянский перевод, сослагательное наклонение, грамматика Мелетия Смотрицкого

Беседы св. Иоанна Златоуста на Деяния св. апостолов, вышедшие из типографии Киево-Печерской лавры в 1624 г.[1], представляют собой результат ревизии более раннего перевода гомилий на Деяния, который был выполнен до 1607 г. иеромонахом Гавриилом Дорофеевичем. В коллектив редакторов входили Памво Берында и Иосиф Святогорец. Для перевода-редактуры было использовано новейшее издание греческого текста Генри Савилия 1612 г. [Thomson 1993: 190; Темчин 2011: 217][2].

Результат деятельности киевских книжников представлял собой текст на церковнославянском языке, практически лишенный элементов простой мовы. В этой системе обращает на себя внимание факт появления вариантных форм сослагательного наклонения в определенных позициях. Прежде всего, это две формы 1 л. ед.ч. **Аще же бы кто гл҃алъ, Чесѡ ради и мы не в҆ само то времѧ кр҃щаемъ; Ѻно реклъ бымъ, Ꙗкѡ блг҃ть оубѡ таѧжде и тогда и нн҃ѣ: мысль же высочайша бываетъ нн҃ѣ, поменїемъ пре҆приꙋготовлѧема** (л. 24) – Εἰ δὲ λέγοι τις, Τίνος ἕνεκεν καὶ ἡμεῖς οὐκ ἐν τῷ καιρῷ τούτῷ βαπτίζομεν; ἐκεῖνο ἂν εἴποιμεν. ὅτι ἡ μὲν χάρις ἡ αὐτὴ καὶ τότε καὶ νῦν· ἡ δὲ διάνοια ὑψηλοτέρα γίνεται νῦν, νηστείᾳ προπαρασκευαζομένη [Savilius 4: 613]. Ср. **Аще бо не быхъ пришелъ и гл҃алъ имъ, рече, грѣха не бышѧ имѣли** (л. 24) – εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, φησὶν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν [Savilius 4: 613]. Цитируется Ин. 15:22, однако распределение двух типов форм не зависит от их нахождения в цитате из св. Писания или в комментарии.

Формы 1 л. мн.ч. в просмотренном материале стандартны: **велїѧ сіе исправило бы намъ бл҃гаѧ, аще єгда подобаше, и ѡ нихже подобаше токмѡ, приꙁывали быхом҆ єго** (л. 70) – Μεγάλα ἂν τοῦτο εἰργάσατο ἡμῖν ἀγαθὰ, εἰ ὅτε ἔδει, καὶ ἐφ᾽ οἷς ἔδει μόνον ἐκαλοῦμεν αὐτόν [Savilius 4: 670]. Однако в изданных там же в 1623 г. Беседах на Послания встречаются примеры с дополнительной связкой в наст. вр.: **Тѣмже не вꙁыскоуимо где естъ, но како бы еѧ оубѣгли есмы** – Μὴ τοίνυν ζητῶμεν ποῦ ἐστιν, ἀλλὰ πῶς ἂν αὐτὴν φύγοιμεν [Сусоева 2017, приложение].

Во 2 л. обоих чисел употребляются формы с дополнительной связкой: **Аще бы сѧ еси божлъ, то прїалъ бы еси и съхранилъ** (л. 24 об.) – Εἰ ἐδεδοίχεις, ἔλαβες αὐτὸ καὶ ἐφόλαξας [Savilius 4: 614]. Вариативность форм встречается в пределах одной фразы: **Реци оубѡ ми, аще пѣнѧѕѣ повелѣлъ бымъ внести, не бы ли оусердню кожд҃ѡ ꙗже по силѣ сложили єсте, аще мѧ в҆ бѣдах҆ видѣли бысте послѣднихъ, не бы ли и ѿ плоти, аще моцню было бы, ѿсѣкше дали бысте** (л. 57 об.) – Εἰπὲ δή μοι, εἰ χρήματα ἐκέλευσα εἰσενεγκεῖν, οὐκ ἂν προθύμως ἕκαστος τὰ κατὰ δύναμιν συνεβάλεσθε; εἰ με ἐν κινδύνοις ἐωρᾶτε

[1] Экземпляр данного издания хранится в Музее книги РГБ под № 518. Его оцифрованная версия находится по адресу: http://old.stsl.ru/manuscripts/staropechatnye-knigi/518. Дата обращения 05.07.2017.

[2] Беседы на Деяния входят в состав 4-ого тома. Они доступны по ссылке: https://archive.org/search.php?query=Chrysostomi%20Opera. Дата обращения 05.07.2017.

τοῖς ἐσχάτοις, οὐκ ἂν καὶ ἀπὸ τῆς σαρκὸς, εἴ γε οἷόν τε ἦν, ἀποτεμόντες ἔδοτε ἂν [Savilius 4: 654]. Важно отметить, что во 2 л. мн.ч. формы связки различаются: при неизменяемом бы спрягаемый вспомогательный компонент отмечен как в форме наст. вр. (**бы сложили есте**), так и в аористе (**бы дали бысте**).

Встречаются и варианты формы 3 л. мн.ч. **какѡ чловеци ѿ капищъ и Идѡлъ и жертвъ и Котѡвъ и Крокодилѡвъ** (**сицеваѧ бо бѧхꙋ Єллинскаѧ почитанїѧ**) **и инѣхъ ѕлыхъ тогда первѣе ѿторгшейсѧ, внезаапꙋ высокїѧ догматѝ прїѧли бы словеса** (л. 20) – πῶς ἄνθρωποι ἀπὸ βωμῶν καὶ εἰδώλων καὶ θυσιῶν, καὶ αἰλούρων, καὶ κροκοδείλων (τοιαῦτα γὰρ ἦν τῶν ἑλλήνων τὰ σεβάσματα), καὶ τῶν ἄλλων τῶν κακῶν τότε πρῶτον ἀποσπασθέντες, ἀθρόον τοὺς ὑψηλοὺς τῶν δογμάτων ἐδέξαντο λόγους; [Savilius 4: 608]. Ср. выше **грѣха не бышѧ имѣли** (л. 24).

Перед нами, как минимум, две парадигмы: одна из них – стандартная церковнославянская со спрягаемым вспомогательным глаголом в аористе. В этой парадигме омонимичны формы 2 л. ед.ч. и 3 л. ед.ч. (при форме вспомогательного глагола бы). Появление параллельной формы во 2 л. ед.ч. с дополнительной связкой в наст. вр. (*видѣлъ бы еси*) могло бы рассматриваться как процесс, аналогичный введению перфекта в парадигму аориста во 2 л. для снятия омонимии форм (ср. [Успенский 2002: 249–251]). Формы с дополнительной связкой во 2 л. известны по различным восточнославянским источникам [Галинская 2014: 372–373]. А.А. Зализняк назвал такое явление сослагательным наклонением II, которое реализуется только во втором лице [Зализняк 2004: 173–174]. Однако следует учесть вариант с дополнительной связкой в 1 л. мн.ч.

Вторая из представленных в Беседах парадигм имеет следующий вид:

лицо	ед.ч.	мн.ч.
1	*видѣлъ бымъ*	**видѣли бы есмы*
2	*видѣлъ бы еси*	*видѣли бы есте/бысте*
3	*видѣлъ бы*	*видѣли бы*

Примечание 1. Формы 3 л. ед.ч. являются общими для двух парадигм.

Примечание 2. Формы 3 л. мн.ч. с неизменяемым бы известны по собственно русским памятникам (ср. Послания Ивана Грозного), где их появление объясняется утратой изменяемости вспомогательного глагола и его постепенным превращением в частицу. Они же нормативны и в сочинениях на так называемом «стандартном церковнославянском языке» XVI–XVII вв. (Максим Грек, книжный круг Епифания Славинецкого).

Примечание 3. Формы дв.ч. в просмотренном материале не зафиксированы.

Каковы истоки данной парадигмы? Прежде всего, обращает на себя внимание совпадение формы 1 л. ед.ч. с польской формой типа chciałbym. Эта форма вытеснила в польском языке аористный показатель приблизительно к концу XVI в. Тогда же заменяются показатели аориста в других позициях, а формы 1 л. мн.ч. типа byśmy, bysmy и bychmy еще конкурируют между собой. Формы 3 л. мн.ч. содержат неизменяемый показатель by уже в ранних памятниках [Ананьева 2009: 252].

Связка в Беседах, однако, может быть и в прош. вр. (см. 2 л. мн.ч.) Две парадигмы сослагательного наклонения имеются в разных славянских языках – так называемые формы настоящего и прошедшего времени (в чешском, словацком, сербском, словенском). Между ними имеются семантические отличия: так называемое сосл. накл. прош. вр. употребляется для обозначения нереального, отнесенного в план прошлого, действия, в то время как условное наклонение настоящего времени этого значения не выражает. Так, в чешском языке сосл. накл. наст. вр. употребляется прежде всего для обозначения нереального действия в плане настоящего и будущего, но может быть использовано для выражения действия прошедшего, если временная отнесенность в

план прошедшего несущественна или выражена другими языковыми средствами (например, лексически) [Широкова, Гудков 1977: 107–108]. Характер семантических различий, если они реализуются в тексте Бесед, еще предстоит установить.

В плане выражения обсуждаемые формы Бесед имеют много общего именно с польскими. Нельзя считать, однако, что данные формы в Беседах отражают непосредственное польское влияние. Они кодифицированы в грамматике Мелетия Смотрицкого: ед.ч. **аще бымъ, аще бы еси, аще бы челъ/чла/чло**; мн.ч. **аще бы члисмы, члистє, чли** (наклонения сослагательного вида совершенна время настоящее). При этом генетически церковнославянские формы типа 1 л. ед.ч. **аще быхъ челъ**, 1 л. мн.ч. **аще быхомъ чли**, 2 л. мн.ч. **аще бысте чли**, 3 л. мн.ч. **бѧхꙋ** или **быша чли** определяются как формы сослагательного наклонения преходящего времени [Кузьминова 2000: 298]. Закономерным образом, и в этой парадигме во 2 л. ед.ч. фигурирует форма с дополнительной связкой **аще былъ еси челъ** для разрешения омонимии 2 и 3 л. ед.ч., что аналогично введению л-формы (без связки!) во 2 л. ед.ч. парадигмы преходящего времени: **чтохъ, челъ, чтє** (см. [Кузьминова 2000: 294]). Отметим, что формы 2 л. ед.ч. со связкой в мимошедшем времени имеются в грамматике Л. Зизания: **ꙗвихъ, ꙗвилъ еси, ꙗви** [Кузьминова 2000: 77]. Однако в этой грамматике отсутствуют формы сосл. накл. 1 л. со вспомогательным глаголом **бымъ** [Кузьминова 2000: 78–79], что демонстрирует предпочтительную ориентацию киевских книжников именно на Смотрицкого.

Таким образом, наличие нескольких форм сослагательного наклонения для разных лиц и чисел в Беседах 1624 г. является в значительной мере результатом применения правил, изложенных в грамматике М. Смотрицкого 1619 г. Аналогичное устройство имеет сослагательное наклонение в Беседах св. Иоанна Златоуста на Послания апостола Павла (Киево-Печерская лавра, 1623 г.), явившихся плодом переводческо-справщицкой деятельности почти того же коллектива (материал см. в [Сусоева 2017, приложение]).

Литература

Галинская Е.А. Историческая грамматика русского языка. Фонетика. Морфология / Е.А.Галинская. – М., 2014.

Зализняк А.А. Древненовгородский диалект / А.А.Зализняк. – М., 2004.

Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост. Е.А.Кузьминова. – М., 2000.

Сусоева И.С. Беседы Иоанна Златоуста на Послание к Римлянам в издании 1623 г.: особенности языка и переводческой техники. Выпускная квалификационная работа бакалавра / И.С.Сусоева. – М.: МГУ, 2017.

Темчин С.Ю. Послесловие к четьему «Апостолу» 1183 года монаха Исайи в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 годов / С.Ю.Темчин // Krakowsko-Wileńskie studia slawistyczne. – 2011. – №6. – С.103–136.

Успенский Б.А. История русского литературного языка XI–XVII вв. / Б.А.Успенский. – М., 2002.

Широкова А.Г. Славянские языки (Очерки грамматики западнославянских и южнославянских языков) / А.Г.Широкова, В.П.Гудков. – М., 1977.

Thomson Fr.J. Slavonic translations available in Muscovy: The Cause of Old Russian's Intellectual Silence and a Contributory Factor to Muscovite Cultural Autarky / Fr.J.Thomson // California Slavic Studies. Vol. XVI. Christianity and the Eastern Slavs. Vol. I. Slavic Culture in the Middle Ages. Ed. By B. Gasparov and O. Raevsky-Hughes. University California Press. Berkeley; Los Angeles; Oxford. 1993. – P. 179–214.

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου τῶν εὑρισκομένων τόμος α΄ – η΄. Δι' ἐπιμελείας καὶ ἀναλωμάτων Ἐρρίκου Σαβίλιου ἐκ παλαιῶν ἀντιγράφων ἐκδοθείς. Etonae, in Collegio Regali, excudebat Joannes Norton, 1612.